

UDC [811.112.2+811.161.2]’367.5:164.21
DOI <https://doi.org/10.32999/ksu2663-2691/2020-83-15>

VALENZ DES PRÄDIKATS IN DER AKTIV-PASSIV TRANSFORMATION IM DEUTSCHEN UND UKRAINISCHEN

Tsymbalista Lidiya Romanivna,
*Assistenz-Professorin am Lehrstuhl
für Übersetzung und Philologie
König-Danylo-Universität
lidiia.tsymbalista@ukd.edu.ua
orcid.org/0000-0002-4917-8008*

Валентність предиката має вирішальний вплив на структуру речення. Хоча активний і пасивний варіанти речення описують одну й ту ж ситуацію, предикат проходить крізь трансформацію, яка тісно пов’язана з явищем валентності. У цій статті проаналізовано валентність предиката та її вплив на цю трансформацію у німецькій та українській мовах на прикладах із сучасної літератури.

Мета. Метою статті є порівняння трансформації «актив – пасив» у німецькій та українській мовах та опис ролі валентності у цьому процесі.

Методи. Для проведення дослідження було зібрано методом суцільної вибірки приклади пасивних конструкцій із сучасних художніх текстів німецькою та українською мовами, які опісля було оброблено та проаналізовано з використанням типологічного, зіставного, описового методів, а також методу моделювання.

Валентність предиката проявляється у його здатності формувати зв’язки з іншими елементами в реченні та дає змогу передбачити додаткові позиції у синтаксичній структурі речення, які можуть бути заповнені обов’язковими чи факультативними компонентами. Для предиката властиві два типи валентності, які залежать від позиції поширювачів у реченні. Якщо лівобічну позицію переважно пов’язують із суб’єктом, то правобічна зазвичай стосується актантів з об’єктивним, адресатним, локативним чи інструментальним значеннями.

Результати. Зважаючи на те, що одна й та ж функція пасивних конструкцій у німецькій та українській мовах реалізується різними формами, валентні зміни у кожній з конструкцій мають свої особливості. Спільною рисою цих перетворень виступає зменшення облігативних актантів на одну одиницю, яка може бути заповнена факультативно у разі комунікативної потреби у інформації про виконавця дії.

Висновки. Можна зробити висновок, що валентність предиката є багатогранним феноменом, що підлягає впливу не лише формально-граматичних, а й семантико-синтаксичних чинників, а також мовленнєвої ситуації загалом. Відповідно, змін валентності предикатів протягом трансформації з активу у пасив не можна уникнути.

Ключові слова: валентність, предикат, пасивна конструкція, семантико-синтаксична структура, трансформація.

VALENCE OF PREDICATES IN THE ACTIVE-PASSIVE TRANSFORMATION IN GERMAN AND UKRAINIAN

Tsymbalista Lidiya Romanivna,
*Assistant at the Department of Translation and Philology
King Danylo University
lidiya.tsymbalista@gmail.com
orcid.org/0000-0002-4917-8008*

The valence of the predicate has a decisive effect on the structure of the sentence. Although the active and passive variant of the sentence describes the same situation, the predicate goes through a transformation that also has to do with valence. This article analyzes the valency of the predicate and its influence on such transformation in German and Ukrainian based on the examples from modern literature.

Purpose. The purpose of the article is to compare the active-passive transformation in German and Ukrainian and to describe the role of valence in this process.

Methods. For the research, we collected the examples of passive constructions from modern fiction in German and Ukrainian using the continuous sampling method, which were then processed and analyzed using typological, comparative, descriptive methods as well as the modelling method.

The valence of the predicate verb shows in its ability to connect with other sentence elements and enables the prediction of the additional positions in the syntactic structure of the sentence, which can be supplemented by mandatory or optional components. The predicate is characterized by two types of valence, which depend on the position of the fillers in the sentence: the left-hand position is mainly connected the subject of the utterance, and the right-hand position has to do with actants which define object, addressee, location or have instrumental meaning.

Results. Due to the fact that the same function of passive constructions in German and Ukrainian is realized in different forms, the valence changes in each of the constructions have their own features. A common feature of these transformations is the reduction of obligatory actants by one unit, which can be filled in optionally in case of communicative need for information about the performer of the action.

Conclusions. We reach the conclusion that the valence of the predicate is a multilevel phenomenon that is influenced not only by formal grammatical but also by semantic and syntactic factors as well as the language situation in general. Accordingly, changes in the valence of predicates during the active-passive transformation are inevitable.

Key words: valence, predicate, passive construction, semantic and syntactic structure, transformation.

1. Einführung

Die Valenz des Prädikats hat eine entscheidende Wirkung auf die Struktur des Satzes. Obwohl die aktive und passive Variante des Satzes die gleiche Situation beschreibt, unterliegt das Prädikat einer Transformation, die auch mit Valenz zu tun hat. In diesem Artikel wird die Valenz des Prädikats und ihr Einfluss auf eine solche Transformation im Deutschen und Ukrainischen aufgrund der Beispiele aus moderner Literatur analysiert.

2. Valenz als ein wichtiges Merkmal des Prädikats

Die Valenzpotentiale des Wortes wurden in den Werken sowohl ausländischer (J. Andersh, J. Erben, S. Katznelson, L. Tesnière, M. Stepanova, C. Fillmore) als auch einheimischer Linguisten (I. Vykhovanets, K. Horodenska, A. Zahnitko, M. Marchenko, T. Masytska usw.) nachgegangen. Die Eigenschaft des Prädikats, die Struktur des Satzes vorherzusagen und zu bestimmen, wurde von W. von Humboldt festgestellt, der glaubte, dass das Verb eine Äußerung bildet und die einzelnen inneren Elemente in eine kohärente Struktur verbindet (Humboldt, 1984). L. Tesnière entwickelte diese Idee und begründete die verbozentrische Theorie, in der das Verb eine entscheidende Rolle bei der Prädikation erhielt (Tesnière, 1988: 250). Der Gelehrte betrachtete das Verbprädikat als das konstruktive Zentrum eines Satzes, und diese Aussage fand Befürworter unter anderen Syntaxforschern (Halaur, 2008: 43–44). T. Masytska behauptet, dass Valenz hauptsächlich für die Verben typisch ist, da das Verb die Anzahl der semantisch abhängigen Positionen regulieren kann, die jeweils von abhängigen Kontextpartnern besetzt werden (Masytska, 1998: 9). Die anderen Valenzträger (z. B., Adjektive, Adverbien und Nomen) ihre Valenz nur dann erhalten, wenn sie in Verbindung mit einem Verb zum Prädikat gehören (Vykhovanets, 1993: 123).

Der Zweck des Artikels ist die Aktiv-Passiv Transformation im Deutschen und Ukrainischen zu vergleichen und die Rolle der Valenz in diesem Prozess zu beschreiben.

Forschungsstruktur. Für die Forschung haben wir die Beispiele passiver Konstruktionen aus der modernen Fiktion auf Deutsch und Ukrainisch mit der kontinuierlichen Stichprobenmethode gesammelt, die dann mit Hilfe von typologischer, vergleichender, beschreibender Methoden sowie der Modellierungsmethode verarbeitet und analysiert wurden. Es wurden 200 Beispiele (100 pro jede Sprache) aus der folgenden Romanen und Erzählungen analysiert: Die 13 1/2 Leben des Käpt'n Blaubär (W. Moers), Novenka ta inshi istorii (O. Saiko), Neue Leben (I. Schulze), Anarchy in the UKR (S. Zhadan), Der Vorleser (B. Schlink), Herr aller Dinge (A. Eschbach), Chorny Lis (A. Kokotiukha), Obranyi (Y. Polozhii), Sommerpest (P. Schwarz), Kozatskomu rodu nema perevodu, abo zh Mamai i Chuzha Molodytsia (O. Ilchenko), Wörterbuch (J. Erpenbeck), Tam, de pivden... (O. Ulianenko).

Die Darstellung des Hauptmaterials. Die Valenz des Prädikatverbs zeigt sich in seiner Fähigkeit, sich mit anderen Satzgliedern zu verbinden, und ermöglicht, die zusätzlichen Positionen in der syntaktischen Struktur des Satzes vorherzusagen, die durch die obligatorischen oder optionalen Komponente ergänzt werden können (Vykhovanets, 1988: 17–25). Das Prädikat ist durch zwei Arten von Valenz gekennzeichnet, die sich nach der Position der Ergänzungen im Satz richten: die linksseitige Position ist hauptsächlich mit dem Subjekt der Äußerung verbunden, und die rechtsseitige mit Aktanten mit Objekt-, Adressaten-, Orts- oder Instrumentalbedeutung.

Lassen wir uns der Feldtheorie zuwenden und die Konfiguration des Prädikats und seiner Aktanten in der Struktur des Prädikat-Aktanten-Feldes betrachten. Das Prädikatfragment des Feldes umfasst den Kern (das Prädikat selbst), die perinukleäre Zone, die Peripherie und die optionale Randzone, die die selten verwendeten lexikalischen und oder phrasenbezogenen Einheiten enthält, die die semantische Invariante des Feldes nur in einem bestimmten Kontext realisieren (Petrov, 2012: 50–55).

Die Aktantenkomponente des Feldes enthält die einzelnen Zonen obligatorischer Aktanten, die ebenfalls nach dem Prinzip von „Kern – Peripherie“ hierarchisch strukturiert sind und fakultative Hilfs- und Randzonen haben (Petrov, 2012: 50). Die Funktion obligatorischer Komponenten sind hauptsächlich von Objekten und Ergänzungen mit der Semantik von Zeit und Ort ausgeübt (Stepanenko, 1999: 15). Aktante von diesem Typ können nicht aus der Struktur der Äußerung entfernt werden, da sie für Erreichung der semantischen und grammatikalischen Vollständigkeit erforderlich und mit kategorialer Semantik verbunden sind.

Fakultative Komponenten bieten zusätzliche Informationen, die nicht erforderlich sind, um den Inhalt der Äußerung zu verstehen. Sie befinden sich daher am Rand des Feldes und gehören zur Hilfszone. Einige Aktante sind jedoch trotz des formal fakultativen Status informativ bedeutsam, sodass ihre Verwendung von den semantischen und kommunikativen Aufgaben einer bestimmten Aussage bestimmt wird (Halaur, 2008: 44–45). Somit ist die Valenz des Prädikatverbs mit einer bestimmten Bedeutung ständig, dies bedeutet jedoch nicht, dass die Oberflächenstruktur des Satzes alle Valenzen widerspiegelt, die möglicherweise in der Semantik des Verbs behalten sind.

Die semantische Struktur des Prädikats als Hauptträger der Valenz gehört zu den Faktoren, die das Auftreten konstitutiver Ergänzungen in der Äußerung bestimmen. Insbesondere argumentierten die Linguisten, dass die Semantik des Prädikatverbs seine Verbindungsfähigkeiten in Bezug auf Aktanten bestimmt. In der ukrainischen Sprache gibt es den Verbindungsfähigkeiten nach drei Gruppen von Prädikatenverben:

- 1) Verben mit geschlossener (absoluter) Semantik mit selbstständiger Bedeutung;
- 2) Verben mit offener (relativer) Semantik;
- 3) Verben, die in einigen Fällen die Semantik absolut und in anderen relativ realisieren können.

Wir möchten auf dieser Stelle darauf hinweisen, dass die Prädikatenverben mit offener Semantik das Ausfüllen der Positionen im Satz in einer bestimmten grammatikalischen Form oder mit einer bestimmten Bedeutung erfordern (Ivanytska 1985: 40).

Es ist jedoch notwendig, zwischen den Konzepten der Valenz und der Verbindungsfähigkeit zu unterscheiden, deren Kriterien in den Werken von I. Vykhovanets im Zusammenhang mit der Betrachtung der aktiven und passiven Valenz zu finden sind (Vykhovanets, 1988: 107–110). Die Wörter in einem Satz werden durch das Zusammenspiel der aktiven Valenz des Prädikats und der passiven Valenz seiner Aktanten verbunden. Dementsprechend ist Valenz ein potenzielles Merkmal und eine primäre Kategorie, und Verbindungsfähigkeit kann als konkrete Realisierung und sekundäre Kategorie betrachtet werden.

Die oben erwähnte semantische Klassifikation von Prädikatverben stimmt mit den Konzepten der Autosemantik und Synsemantik überein. Mit Synsemantik einer Spracheinheit ist ihre Fähigkeit gemeint, die Bedeutung nur in Kombination mit anderen Spracheinheiten oder in einem bestimmten Kontext oder einer bestimmten Situation auszudrücken. Infolgedessen sind die synsemantischen Prädikate durch Informationsmangel, Relativität der Bedeutung und die Notwendigkeit obligatorischer Ergänzungen gekennzeichnet (Halaur, 2008: 44). Hier sind einige Beispiele für eine passive Konstruktion mit einem synsemantischen Prädikat:

(1) *Er ist nur ein kleiner Fisch, und es werden noch keine Punkte gezählt, also was soll sein?* (W. Moers).

(2) *Її хатину було видно з вікна нашого класу* (O. Saiko).

In der Äußerung (1) benötigt das Prädikat *werden gezählt* nicht nur das formale Subjekt *es*, sondern auch den Aktant *keine Punkte*, damit der Leser versteht, über welche Berechnungen der Autor schreibt. In der Äußerung (2) wurde das Prädikat *було видно* auch als unzureichend für Verständigung der Bedeutung der Äußerung angesehen. Seine Struktur erfordert mindestens ein obligatorisches Aktantenobjekt (*її хатину*), das in diesem Beispiel durch einen fakultativen Lokativaktanten *з вікна нашого класу* ergänzt wird.

Autosemantisch sind die monovalenten Prädikate, die auf eine prädikative Beziehung beschränkt sind und den aktiven oder passiven Charakter des Subjekts vorhersagen. Es ist meist ein Zustand des Subjekts, der verbal ausgedrückt werden kann oder nur implizit in der Äußerung vorhanden ist (Halaur, 2008: 44). Zum Beispiel:

(3) *Wir mußten wieder alles auspacken, es wurde gezählt und aufgelistet und gerechnet, mehr und mehr Sachen legten wir zurück* (I. Schulze).

(4) *Коли я запропонував Білому поїхати разом до Гуляй-Поля, той легко погодився, тож ми домовились, що заїдемо за ним в Донецьк, а там видно буде* (S. Zhadan).

In Beispiel (3) braucht das Prädikat *wurde gezählt* mit dem formalen Subjekt *es* keine Aktante in der Oberflächenstruktur der Äußerung, alle notwendigen zusätzlichen Informationen können aus dem Kontext erhalten werden. Gleichzeitig ist bei der Übersetzung ins Ukrainische mindestens ein zusätzlicher Aktant erforderlich. Das Prädikat *видно буде* ist auf den ersten Blick identisch mit Beispiel (2), besitzt jedoch eine andere Semantik. Der Ausdruck *буде видно* wird in der ukrainischen Sprache ohne obligatorische Aktante verwendet, wenn der Sprecher die Unsicherheit weiterer Entwicklungen hervorheben möchte. In diesem Beispiel hat der Autor dort einen Temporalaktanten hinzugefügt, der optional ist, jedoch angibt, dass die Reise nur bis zu einem bestimmten Zeitpunkt geplant ist.

3. Der Einfluss der Valenz auf die Struktur des einfachen Satzes im Rahmen der Aktiv-Passiv-Transformation

Bei der Interpretation der Beispiele in diesem Artikel konzentrieren wir uns auf die Valenz von Prädikaten in einfachen Elementarsätzen, die semantisch eine Situation oder ein Ereignis darstellen und nur ein Prädikat enthalten, oder isolieren eine einfachere Struktur aus dem zusammengesetzten Satz.

J. Erben hat vier Modelle einfacher Sätze auf Deutsch bestimmt, die sich laut der allgemeinen Valenz des Prädikatverbs unterscheiden. Die sogenannten Null-Valenz-Prädikate, die in unpersönlichen Sätzen verwendet werden, und in denen das formale Subjekt durch *es* (3) dargestellt wird, können herausgegriffen werden.

Nach unserer Kenntnis sind semantisch-syntaktische und formal-syntaktische Strukturen durch Autonomie gekennzeichnet, was zu ihrer Asymmetrie führt, die bei der Analyse berücksichtigt werden muss. Insbesondere argumentierte C. Fillmore, dass die Anzahl der Argumente nicht immer der Anzahl der syntagmatischen Komponenten entspricht und das Auftreten aller Aktante in einem Satz nicht nur von semantischen Faktoren, sondern auch von der Sprachsituation abhängt (Fillmore, 1969: 109–137).

Im Rahmen vom formal-syntaktischen Ansatz können wir zwei Unterarten einfacher Sätze unterscheiden (Vykhovanets, 1993: 11–12):

1) die tatsächliche formal-syntaktische Art einfacher Elementarsätze, deren Struktur durch die Anwesenheit nur der Hauptmitglieder des Satzes ohne Ergänzungen gekennzeichnet ist, wobei der Satz sowohl zweigliedrig als auch eingliedrig sein kann;

2) indirekte formal-syntaktische Struktur eines einfachen Satzes, die alle Substantivkomponenten enthält, die durch die Valenz des Prädikats hervorgerufen werden.

Die Grenzen eines einfachen Elementarsatzes im semantisch-syntaktischen Bereich werden durch die lexikalische Bedeutung des Prädikats definiert, und die Struktur wird durch seine Valenzklasse bestimmt. I. Wychowanskyj untersucht auch den quantitativen Aspekt der Valenzeigenschaften von Verbativen und stellt fest, dass in der ukrainischen Sprache ein Verb sechs Substantive steuern kann. Dies ist die absolute Grenze der syntaktischen Kraft (Vykhovanets, 1988: 112). Die Definition des Valenztyps des Prädikatverbs stimmt mit der klassischen Unterteilung von Verben nach Bedeutung überein, wobei die monovalenten Prädikatverben an den Zustand und die multivalenten an die Handlung gebunden sind (Kutnia, 2009: 12).

Bei der Betrachtung der Valenz wird somit der Zusammenhang zwischen den grammatikalischen, lexikalischen und semantischen Sprachebenen deutlich. So schlägt K. Horodenska vor, die Valenz als eine spezielle

morphologisch-semantisch-syntaktisch-wortbildende Kategorie eines Wortes zu definieren, die aus einer semantischen und einer formal-syntaktischen Ebene besteht und in der ukrainischen Linguistik mit dem Konzept der semantisch-syntaktischen Valenz verschmilzt (Horodenska, 2008).

Wenn der Sprecher es aus dem einen oder anderen Grund für angemessen hält, eine passive Konstruktion zu verwenden, ändert sich während der Aktiv-Passiv-Transformation der Valenzrahmen des Prädikats.

Im Deutschen wird die Aktiv-Passiv-Transformation mit Verwendung von Hilfsverb *werden* und Partizip II des Hauptverbs durchgeführt. Zum Beispiel:

(5) *Der Arm weiß nicht, daß er von der Hand gekniffen wird, die Hand weiß, daß sie den Arm kneift, und das Gehirn hält beides im ersten Moment nicht auseinander* (B. Schlink).

In diesem Beispiel sind sowohl die Prädikate *gekkniffen wird* als auch *kneift* zweiwertig. Sie werden mit dem Subjekt-Agens und dem Objekt kombiniert, die ihre Plätze in der formal-syntaktischen Struktur vertauscht haben. Im Deutschen kann ein Agens in einem passiven Satz entweder angegeben oder weggelassen werden, wenn er beispielsweise unbedeutend ist oder aus dem Kontext festgestellt werden kann. Der erste Fall entspricht einer dreigliedrigen passiven Konstruktion, der zweite entspricht einer zweigliedrigen.

Wenn in der aktiven Konstruktion das Prädikat die Semantik des Zustands hatte, dann fehlt meistens beim Übergang zum Passiv der Verweis auf den Ausführenden, d.h. der Valenzrahmen wird um ein Mitglied reduziert, zum Beispiel:

(6) *Die Oberfläche des Stahls ist geriffelt, bildet komplizierte Muster* (A. Eschbach).

Hier ist das Prädikat einwertig, und eine solche Konstruktion (*sein* + *Partizip II*) wird als *Zustandspassiv* bezeichnet.

In ähnlicher Weise kann das aktive Prädikat der Handlung, das als Ergebnis einer solchen Transformation durch ein Prädikat ersetzt wird, das aus einer Kopula und einer Prädikatform mit Endungen *-но*, *-то* besteht, in der ukrainischen Sprache eine Reihe von Aktanten steuern, die um ein Mitglied kürzer ist als in der entsprechenden aktiven Konstruktion (Horodenska, 2008: 261). Dies erklärt sich dadurch, dass der Instrumentalaktant, der den Agens in der formal-syntaktischen Struktur widerspiegelt und im Instrumentalis durch ein Substantiv oder Pronomen ausgedrückt werden sollte, nicht obligatorisch und auch nicht stilistisch normativ wird. Zum Beispiel:

(7) *Придумано дотепно та з певним розрахунком, нічого не скажеш* (A. Kokotiukha).

Obwohl es möglich ist, den Aktant *ними* aus dem Kontext festzustellen (in der aktiven Konstruktion – *вони придумали*), ist seine Verwendung in diesem Satz überflüssig. Gleichzeitig kann der Instrumentalaktant in passiven Konstruktionen mit Prädikatenverben, die aus Prädikaten der Handlung durch Hinzufügen des Postfixes *-ся* gebildet werden, durchaus geeignet sein. Zum Beispiel:

(8) *Перон потихеньку наповнювався людьми...* (Y. Polozhii).

Die Verwendung oder Nichtverwendung eines Instrumentalaktanten in diesem Satztyp hängt weitgehend von der Absicht des Sprechers ab. Laut O. Bondarko bedeutet die Intentionalität eine Verbindung semantischer Funktionen grammatikalischer Formen mit den Absichten (Intentionen) des Sprechers und den kommunikativen Zielen der Sprechaktivität (Bondarko, 1994: 29–30). Im Allgemeinen spiegelt die Anzahl offener Positionen in der semantisch-syntaktischen Struktur der Äußerung das Wesen des Prädikats wider.

Die eingliedrige passive Konstruktion besteht aus einem Prädikat mit Nullwertigkeit im Passiv und *es* (das sogenannte unpersönliche Passiv). Die Handlung in solchen Äußerungen ist weder ans Agens noch ans Patiens gebunden, erfordert keine obligatorischen Ergänzungen, obwohl sie fakultative Ergänzungen beispielsweise mit lokaler oder zeitlicher Bedeutung zulässt:

(9) *Die Musik spielt, es wird getanzt* (P. Schwarz).

(10) *Як же ї гарно складено!* (O. Ilchenko).

Im Ukrainischen ist es im Gegensatz zum Deutschen erforderlich für die formal-syntaktische Struktur von einsilbigen Sätzen, deren Prädikat durch Prädikatformen mit Endungen *-но*, *-то* ausgedrückt wird, einen Aktant mit Objektbedeutung in Akkusativ-Form zu haben. Auch wenn im Beispiel (10) ein solcher Aktant nicht direkt im Satz dargestellt wird, ist er implizit vorhanden und kann aus dem Kontext festgestellt werden:

(10.1) – *Як же ї гарно складено!* – *ї зітхнула, бо ж не була чужа її серцю поезія* (O. Ilchenko). In diesem Fall kann das Aktant-Objekt *поезію* zum Anfangssatz hinzugefügt werden. Das Prädikat kann auch mit einem Aktant verwendet werden, der den Adressaten der Handlung darstellt (Horodenska, 2008: 262). Zum Beispiel:

(11) *Хоча в нас не прийнято один одному щось наказувати...* (A. Kokotiukha).

Da passive Konstruktionen verwendet werden, um den Akzent vom Subjekt und den Besonderheiten der Situation auf die Tatsache des Handelns zu verschieben, tauchen die Äußerungen mit einer vollständigen Gruppe von Aktanten aufgrund der möglichen Valenz des Prädikats selten auf. Zum Beispiel:

(12) *Morgen früh, wenn Gott will, wirst du wieder geweckt* (J. Erpenbeck).

(13) *...там навіть на обкладинці було зображено вантажівку з пшеницею під елеватором...* (S. Zhadan).

Beispiel (12) enthält ein Subjekt, einen Aktant, der die Häufigkeit der Handlung und die Zeit angibt. In der Aussage (13) gibt es neben dem Objektaktanten auch mehrere Argumente mit lokaler Bedeutung.

Aus formal-syntaktischer Sicht kann in den einsilbigen passiven Konstruktionen mit einem einwertigen Prädikat des Zustands, die infolge der Transformation von der aktiven Konstruktionen entstanden sind, der Aktant, der semantisch immer noch der Subjekttäger des Zustands bleibt, aber auf formal-syntaktischer Ebene zum Objekt wird, in die linkseitige Position übergehen, zum Beispiel:

(14) *Йому не спалось, гетьманові, того ранку* (O. Ilchenko).

Die linkseitige Position ist jedoch nicht obligatorisch, obwohl die Wortfolge dieses Typs vom Sprecher als indirekt wahrgenommen werden kann, zum Beispiel:

(15) *Не знаю. Спиться мені погано* (O. Ulianenکو).

4. Schlussfolgerungen

Wir können daher eine Schlussfolgerung machen, dass die Valenz des Prädikats ein vielfältiges Phänomen ist, das nicht nur von formal-grammatischen, sondern auch von semantisch-syntaktischen Faktoren und der Sprachsituation im Allgemeinen beeinflusst wird. Dementsprechend sind die Veränderungen der Valenz von Prädikaten während der Aktiv-Passiv-Transformation unvermeidlich, und die Verwendung optionaler Aktante bestimmter Typen hängt weitgehend nicht nur von ihrer Normativität ab, sondern auch von der Absicht des Sprechers. Der Valenzrahmen wird in beiden Sprachen um ein Mitglied reduziert, aber im Deutschen bleibt die Möglichkeit, eine dreigliedrige Konstruktion mit Präpositionen *von* und *durch* zu bilden. Im Ukrainischen kann man dagegen ein Instrumental verwenden, was kommt aber selten vor, da diese Form stilistisch unerwünscht ist.

Literatur:

1. Бондарко А.В. К проблеме интенциональности в грамматике (на материале русского языка). *Вопросы языкознания*. 1994. С. 29–42.
2. Вихованець І.Р. Грамматика української мови. Синтаксис. Київ : Либідь, 1993. 368 с.
3. Вихованець І.Р. Частини мови в семантико-граматичному аспекті. Київ : Наукова думка, 1988. 256 с.
4. Галаур С. Семантико-морфемна структура предиката і його валентний потенціал. *Рідний край*. 2008. № 2. С. 43–48.
5. Городенська К. Керовані другорядні члени речення і валентність предиката. *Мовознавство: матеріали 5-го конгресу Міжнародної асоціації українців*. Чернівці, 2008. С. 260–264.
6. Гумбольдт В. Избранные труды по языкознанию. Москва : Прогресс, 1984. 400 с.
7. Іваницька Н.Л. Зумовленість синтаксичної структури двоскладного речення валентністю дієслова-присудка. *Мовознавство*. 1985. № 1. С. 39–43.
8. Кутня Г. Семантико-синтаксична категорія валентності в контексті аналізу предикатів. *Вісник Львівського університету. Серія філологічна*. 2009. Вип. 46. Ч. II. С. 9–16.
9. Мاسицька Т.Є. Грамматична структура дієслівної валентності. Луцьк : Волин. держ. ун-т ім. Лесі Українки, 1998. 207 с.
10. Петров А.В. Конфігурація предикатно-актантного поля. *Русский язык, литература, культура в школе и вузе*. 2012. № 6. С. 50–55.
11. Степаненко М.І. Взаємодія формально-граматичної і семантичної валентності у формуванні й вираженні квантитативних відношень у структурі простого двоскладного речення. *Мовознавство*. 1999. № 4–5. С. 15–21.
12. Теньер Л. Основы структурного синтаксиса. Москва : Прогресс, 1988. 656 с.
13. Fillmore Ch. Types of Lexical information. *Foundations of Language*. Vol. 10. *Studies in syntax and semantics*. Dordrecht, 1969. Pp. 109–137.

References:

1. Bondarko, A.V. (1994). K probleme yntentsyonalnosti v hrammatyke (na materyale russkoho yazyka) [On the issue of intentionality in grammar (on the material in Russian)]. *Issues of linguistics*, pp. 29–42 [in Russian].
2. Vykhovanets, I.R. (1993). Hramatyka ukrainskoi movy. Syntaksys. [Ukrainian Grammar. Syntax]. Kyiv: Lybid, p. 368 [in Ukrainian].
3. Vykhovanets, I.R. (1988). Chastyny movy v semantyko-hramatychnomu aspekti [Parts of speech in the semantic and grammatical aspect.]. Kyiv: Scientific thought, 256 p. [in Ukrainian].
4. Halaur, S. (2008). Semantyko-morfemna struktura predykata i yoho valentnyi potentsial [Semantic and morphemic structure of the predicate and its valence potential]. *Native land*, No. 2, pp. 43–48 [in Ukrainian].
5. Horodenska, K. (2008). Kerovani druhoriadni chleny rechennia i valentnist predykata [Subordinate secondary parts of the sentence and the valence of the predicate]. *Linguistics: Proceedings of the 5th congress of the International Association of Ukrainian Studies Professionals*, Chernivtsi, pp. 260–264 [in Ukrainian].
6. Humboldt, V. (1984). Izbrannyye trudy po yazykoznaniiu [Selected Works on Linguistics]. Moscow: Progress, 400 p. [in Russian].
7. Ivanytska, N.L. (1985). Zumovlenist syntaksychnoi struktury dvoskladnoho rechennia valentnistiu diieslova-prysudka [Dependence of the syntactic structure on a two-member sentence on the valence of the predicate]. *Linguistics*, 1985, No 1, pp. 39–43 [in Ukrainian].
8. Kutnia, H. (2009). Semantyko-syntaksychna katehoriia valentnosti v konteksti analizu predykativ [Semantic and syntactic category of valence in the context of predicate analysis]. *Bulletin of Lviv University (Philological series)*, Vol. 46, Part 2, pp. 9–16 [in Ukrainian].
9. Masytska, T. (1998). Hramatychna struktura diieslivnoi valentnosti [Grammatical structure of verb valency]. Lutsk: Lesia Ukrainka Volynian State University, 207 p. [in Ukrainian].
10. Petrov, A.V. (2012). Konfyhuratsyia predykatno-aktantnoho polia [Predicate-actant field configuration]. *Russian language, literature, culture at school and university*, 2012, No. 6, pp. 50–55 [in Russian].

11. Stepanenko, M.I. (1999). Vzaiemodiia formalno-hramatychnoi i semantychnoi valentnosti u formuvanni y vyrazhenni kvantytatyvnykh vidnoshen u strukturi prostoho dvoskladnoho rechennia [Interaction of formal, grammatical and semantic valence in the formation and expression of quantitative relations in the structure of a simple two-member sentence]. *Linguistics*, No. 4–5, pp. 15–21 [in Ukrainian].
12. Tesnière, L. (1988). *Osnovy strukturnogo sintaksisa* [Elements of structural syntax]. Moscow: Progress, 656 p. [in Russian].
13. Fillmore, Ch. (1969). Types of Lexical information. *Foundations of Language*. Vol. 10. Studies in syntax and semantics. Dordrecht, pp. 109–137.

Стаття надійшла до редакції 17.07.2020

The article was received 17 July 2020